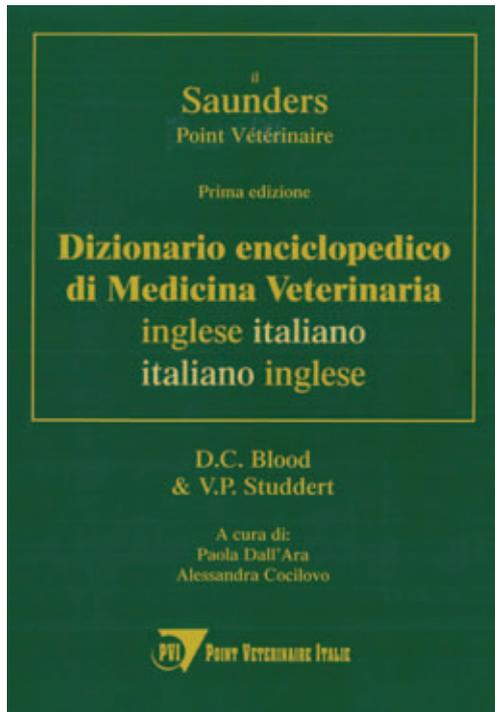


## il Saunders - Dizionario enciclopedico di medicina veterinaria D.C. Blood & V.P. Studdert



inglese italiano / italiano inglese  
(Point Vétérinaire Italie, pp. 1523, € 95,00)  
[www.pointvet.it](http://www.pointvet.it)

Definirlo soltanto “dizionario” sarebbe fargli un torto, oltre che assolutamente riduttivo. La recente traduzione del Comprehensive Veterinary Dictionary della casa editrice anglosassone WB Saunders ad opera di Le Point Vétérinaire Italie è un lavoro davvero monumentale: una sorta di enciclopedia bilingue che non solo tratta in maniera approfondita di medicina veterinaria, ma anche di materie ad essa correlate quali agopuntura, massaggio, informatica, economia, marketing e diritto. Come fa notare nella presentazione il Preside della Facoltà di Medicina Veterinaria dell’Università di Milano, Giorgio Poli: “Finalmente la scienza veterinaria (e non solo) può trovare una risposta al quesito come traduco in italiano questo termine? e come traduco in inglese quest’altro?”. Imbattersi in termini sconosciuti, che si fa difficoltà a tradurre, è all’ordine del giorno per qualunque professionista perché anche nel campo della medicina veterinaria imperversano i cosiddetti false friends e spesso si cade nell’errore di tradurre un termine inglese per assonanza. La paziente e titanica opera dei curatori italiani Paola Dall’Ara e Alessandra Cocilovo (coadiuvati da ben 9 traduttori, tutti medici veterinari) dà una risposta definitiva a molti, se non a tutti gli interrogativi che i veterinari si pongono durante la delicata attività di traduzione. Il Saunders, che si presenta in un’elegante edizione rilegata / cartonata 19 x 26 cm, è costituito infatti da oltre 65000 lemmi e sottolemmi relativi a tutti i settori della medicina veterinaria. A completare in maniera pratica le pagine precedenti, 23 utili appendici suddivise nelle sezioni analisi di laboratorio, anatomia e clinica.